Porównanie tłumaczeń Rodzaju 8:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I zbudował Noe ołtarz ― JAHWE i wziął z wszelkiego ― bydła domowego ― czystego i z wszelkiego ― skrzydlatego ― czystego i przyniósł na ofiarę na ― ołtarz. |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy zbudował Noe ołtarz dla JAHWE i wziął z każdego bydła czystego i z każdego ptactwa czystego, i złożył ofiarę całopalną\* na ołtarzu.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Noe zaś zbudował ołtarz dla JAHWE. Z każdego rodzaju bydła zaliczanego do zwierząt czystych oraz z każdego rodzaju czystych ptaków złożył on na tym ołtarzu ofiarę całopalną. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem Noe zbudował ołtarz dla JAHWE i wziął z każdego czystego zwierzęcia i z każdego czystego ptactwa, i złożył całopalenia na tym ołtarzu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Zatem zbudował Noe ołtarz Panu, i wziął z każdego bydła czystego, i z każdego ptastwa czystego, i ofiarował całopalenia na ołtarzu onym. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I zbudował Noe ołtarz JAHWE, a wziąwszy z każdego bydła i ptastwa czystego, ofiarował całopalenia na ołtarzu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Noe zbudował ołtarz dla Pana i wziąwszy ze wszystkich zwierząt czystych i z ptaków czystych, złożył je w ofierze całopalnej na tym ołtarzu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy zbudował Noe ołtarz Panu i wziął z każdego bydła czystego i z każdego ptactwa czystego, i złożył je na ofiarę całopalną na ołtarzu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Następnie Noe zbudował ołtarz dla Pana, wziął z wszelkiego czystego bydła i wszelkiego czystego ptactwa i złożył na ołtarzu ofiarę całopalną. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Potem Noe zbudował ołtarz dla JAHWE i złożył na nim całopalną ofiarę z czystych zwierząt i z istot latających. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kiedy Jahwe poczuł miłą woń, rzekł do siebie: - Nie będę więcej przeklinał ziemi z powodu ludzi, gdyż skłonności ich serca są złe już od samej młodości. Nie chcę więcej wytracać wszystkiego, co żyje, jak to [przez potop] uczyniłem. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | A Noach zbudował ołtarz dla Boga i wziął z każdego czystego zwierzęcia i z każdego czystego ptaka i złożył ofiary [całopalne] na ołtarzu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І збудував Ной жертівник Богові і взяв з усієї чистої скотини і з усіх чистих птахів і приніс всепалення на жертівнику. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Noach zbudował WIEKUISTEMU ofiarnicę; wziął z każdego czystego bydła i na tej ofiarnicy złożył całopalenia. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I Noe zaczął budować ołtarz dla JAHWE i brać ze wszystkich zwierząt czystych oraz ze wszystkich czystych stworzeń latających, i składać całopalenia na ołtarzu. |

1. 1) <x>30 1:3-17</x> [↑](#footnote-ref-2)